Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tych przywrócę i odbuduję namiot Dawida ten który jest upadły i te które są zburzone jego odbuduję i wyprostuję go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powrócę i odbuduję przybytek Dawida – ten upadły, odbuduję jego zniszczenia i wzniosę go, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | «Po tych obrócę, i odbuduję namiot Dawida, (ten) upadły, i (te) zburzone\* jego odbuduję, i znowu wyprostuję go, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tych przywrócę i odbuduję namiot Dawida (ten) który jest upadły i (te) które są zburzone jego odbuduję i wyprostuję go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem powrócę i odbuduję podupadły przybytek Dawida. Naprawię jego zniszczenia, wzniosę go na nowo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powrócę i odbuduję upadły przybytek Dawida; odbuduję jego ruiny i wzniosę go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem się wrócę, a pobuduję zasię przybytek Dawidowy upadły, a obaliny jego zasię pobuduję i znowu go wystawię, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym się wrócę i znowu zbuduję przybytek Dawidów, który upadł, a rozwaliny jego znowu pobuduję i naprawię ji, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem powrócę i odbuduję przybytek Dawida, który znajduje się w upadku. Odbuduję jego ruiny i wzniosę go, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem powrócę i odbuduję upadły przybytek Dawida, I odbuduję jego ruiny, i podźwignę go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powrócę i odbuduję zniszczony przybytek Dawida. Odbuduję jego ruiny i wzniosę go, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A potem powrócę i podniosę upadły namiot Dawida, podźwignę jego ruiny i go odbuduję. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem powrócę, i odbuduję zapadły namiot Dawida, i odbuduję jego ruinę, i znów go prosto postawię, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem powrócę - mówi Pan - odbuduję zburzony dom Dawida, podźwignę go z ruin i postawię na nowo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem powrócę i odbuduję upadły dom Dawida, odbuduję jego ruiny i podźwignę go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього повернуся і відбудую занепалий намет Давидів, і руїну його відбудую, і поставлю його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych, przyprowadzę was z powrotem i odbuduję upadły przybytek Dawida, odbuduję jego do szczętu zburzone oraz znowu go odnowię, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Potem powrócę i odbuduję upadły namiot Dawida. Odbuduję jego ruiny, odnowię go, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPotem wrócę i odbuduję upadły szałas Dawidowy; i odbuduję jego ruiny, i na nowo go postawię, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Potem wrócę i odbuduję zniszczony dom Dawida, |

1. 1) O resztkach "namiotu". [↑](#footnote-ref-2)